



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 2

שיר השירים אשר לשלמה

El Cantar de los Cantares, que es de Salomón



En la oración verdadera, quien canta no es el individuo, sino la Comunidad de Israel y, por encima de ella, Maljut; la boca de la persona es solo una vasija por la que fluye la alabanza desde lo alto. Por eso el versículo dice “sean alabados” (hishallelu), y no “alaben”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/2/

LA IDEA CENTRAL

En la oración verdadera, quien canta no es el individuo, sino la Comunidad de Israel y, por encima de ella, Maljut; la boca de la persona es solo una vasija por la que fluye la alabanza desde lo alto. Por eso el versículo dice “sean alabados” (hishallelu), y no “alaben”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta qué significa en la oración “recibir el rostro de la Shejiná”. Al interpretar la enseñanza de los Sabios “que tus oídos escuchen lo que haces salir de tu boca”, entiende que “tú” se refiere a la Comunidad de Israel, el alma colectiva que habla dentro de cada judío. Todos los judíos forman un solo cuerpo, de modo que separarse interiormente de otro judío es como quitar un miembro y deja incompleto el Nombre de D'os. Durante la oración, la persona debe decidir que quien reza es su alma divina, y no su alma animal, y escuchar: esa escucha atenta es recibir el rostro de la Shejiná, mientras que la falta de atención es obra de la inclinación al mal. Esto explica “Cantar de los Cantares”: los cantos individuales unidos en el único canto de Israel. Luego el maamar pregunta por qué “Gloríense en Su santo Nombre” emplea la forma pasiva hishallelu. A veces el corazón se conmueve durante la oración sin esfuerzo, porque Maljut, que canta sin cesar, revela su habla desde el corazón en las almas; en otras ocasiones esa habla permanece en silencio, o la persona carece de una vasija y primero debe despertar por sí misma el amor y el temor. “Ado-nai, abre mis labios, y mi boca declarará Tu alabanza” significa que Maljut abre los labios y la boca solo deja fluir su alabanza, tal como el Arca hizo fluir en otro tiempo la alabanza hacia Israel.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | Israel habla dentro de cada persona | ¶1 |
| | “Tú” en “lo que haces salir de tu boca” se refiere a la Comunidad de Israel; todos los judíos forman un solo cuerpo, y separarse de otro judío es como quitar un miembro. | |
| 2 | Recibir el rostro de la Shejiná | ¶2 |
| | En la oración, el alma divina habla y la persona escucha como una vasija; no escuchar es una estrategia de la inclinación al mal. | |
| 3 | El Cantar de los Cantares y la pregunta sobre hishallelu | ¶3 |
| | Los muchos cantos se unen en el único canto de Israel; ¿por qué la alabanza se expresa en forma pasiva y por qué a veces el corazón se conmueve sin esfuerzo? | |

4 El canto incesante de Maljut

¶4-5

Maljut, “y yo soy oración”, canta sin descanso; cuando la Luz Infinita se revela en su habla, esta actúa como palabras que brotan del corazón y conmueven a quien las escucha.

5 El amor recibido como regalo y su ausencia

¶6

La habla divina revelada enciende en las almas un amor y un temor espontáneos; cuando está oculta, o la persona carece de una vasija, primero debe despertar por sí misma el amor y el temor.

6 Mi boca declarará Tu alabanza

¶7-8

Maljut abre los labios y proporciona la alabanza; la boca solo la hace salir. Por eso el versículo dice hishallelu, como cuando el Arca hizo fluir la alabanza hacia Israel.

CONCEPTOS CLAVE

Recibir el rostro de la Shejiná קבלת פני שכינה

Escuchar atentamente durante la oración las palabras que el alma divina, y a través de ella la Comunidad de Israel, habla dentro de la persona.

La Comunidad de Israel (Knesses Yisrael) כנסת ישראל

El alma colectiva del pueblo judío, llamada “tú” (atah), que es la fuerza vital de cada judío y quien verdaderamente reza dentro de él.

Maljut (soberanía) מלכות

El nivel divino del habla y la oración, que canta sin cesar al nivel superior a ella y cuya alabanza fluye hacia las almas y los ángeles.

Hishallelu התהללו

La forma pasiva de “alabar”: una alabanza que fluye hacia la persona desde lo alto, en lugar de ser producida por ella.

El amor y el temor que vienen de lo alto עבודת מתנה

La conmoción del corazón hacia D'os que llega sin esfuerzo, como un regalo, cuando se revela el habla superna; la recibe quien primero despierta por sí mismo el amor y el temor.

Israel habla dentro de cada persona

1 שיר השירים¹ אשר לשלמה². להבין ענין קבלת פני שכינה דהנה ארז"ל (רפ"ב דברכות) השמע לאזניך³ מה שאתה מוציא מפיו⁴ פי' כנסת ישראל נקי אתה כמ"ש בזח"ב (קיד"א⁵)

“El Cantar de los Cantares, que es de Shelomó”. [Debemos] comprender el concepto de recibir el rostro de la Shejiná (la Presencia Divina). Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (al comienzo del segundo capítulo de Berajot): “Haz que tus oídos oigan lo que sale de tu boca”. Es decir: la Comunidad de Israel (Kneset Israel) es llamada “tú” (atá), como está escrito en el Zohar II (104a)

El maamar comienza con el primer versículo del Cantar de los Cantares y plantea su tema: qué significa, en la oración, “recibir el rostro de la Shejiná”. Vuelve a leer la enseñanza talmúdica sobre recitar el Shemá en voz audible —“haz que tus oídos oigan lo que sale de tu boca”— entendiendo “tú” (atá) como un nombre de la Comunidad de Israel, el alma colectiva del pueblo judío, tal como la identifica el Zohar.

ור"פ ויגש ור"פ ואתה תצוה ואמרו שאין חיוב לאדם בתפלה רק שישמע ויתבונן מה שאתה הוא כנסת ישראל מוצא מפיו פי'

y al comienzo de Parshat Vayigash y al comienzo de Parshat Veatá Tetzavé. Y dijeron que la persona no tiene otra obligación en la oración que oír y contemplar lo que “tú” —es decir, la Comunidad de Israel— saca de su boca; esto significa

Leídas de este modo, las palabras de los Sabios enseñan que la tarea entera de la persona en la oración consiste en escuchar y contemplar lo que la Comunidad de Israel, que habla en su interior, saca de su boca. En última instancia, quien pronuncia la oración no es el individuo, sino el alma colectiva de Israel.

חיותו ונשמתו יעקב חבל נחלתו⁶ וכל ישראל אחד מעורב בחבירו מה שחסר לזה נמצא בחבירו וכשיצטרפו כולם כאחד הם קומה שלימה כידוע

su fuerza vital y su alma, [como está escrito:] “Jacob es la porción de Su heredad”. Todo Israel está entrelazado, uno con otro: lo que le falta a uno se encuentra en su compañero, y, cuando todos se unen como uno, forman una estatura completa, como es sabido.

La Comunidad de Israel es la vida y el alma de cada judío, la “porción de Su heredad”. Como todas las almas judías están unidas entre sí, cada una aporta lo que le falta a la otra, y solo juntas forman un cuerpo único y completo, una “estatura completa”.

ולכן כאשר יתפרד אחד מחבירו באיזו פירוד שמנתקת לבבו ורצונו ממנו מאחד הדברי' והענינים והמדות שלו או משכלו ועבודתו במילי דשמיא בתורה ובתפלה וכאשר כן בלבבו אז הוא מחסר במזימות לבו אבר אחד.

Por lo tanto, cuando uno se separa de su compañero mediante alguna separación que aparta de él su corazón y su voluntad en alguno de sus dichos, asuntos o rasgos, o en su intelecto y su servicio en los asuntos celestiales, en la Torá y en la oración, y cuando así es en su corazón, entonces, por los designios de su corazón, hace que falte un miembro.

De ello se desprende que quien se aparta interiormente de otro judío —en sus actitudes, rasgos, comprensión o servicio divino— es como si quitara un miembro de ese cuerpo único. La división entre judíos no es solo una falta social: perjudica la integridad de la Comunidad de Israel.

SECCIÓN 2 • 12

Recibir el rostro de la Shejiná

2 ונמצא שאין שמו שלם וע"כ החרד לדבר ה' מאד מאד יזהר בזה ולכן כשיתפלל האדם יגמור בלבו שלא הגוף פי' נפש הבהמית המתהווה היא המתפלל

De ello se desprende que Su Nombre no está completo. Por eso, quien teme la palabra de D'os debe tener mucho, muchísimo cuidado con esto. Por lo tanto, cuando una persona reza, debe resolver en su corazón que no es el cuerpo —es decir, el alma animal que llega a existir— quien reza,

Si falta un miembro, el Nombre de D'os tal como reposa sobre Israel está incompleto; por eso, quien teme a D'os debe cuidar mucho la unidad. En la oración, esto se convierte en una resolución concreta: reconocer que quien reza no es el cuerpo ni su alma animal, el alma que impulsa la vida física.

רק נפש חלק אלוה ממעל⁷ היא המתפלל והיא מדבר בו דברי התפלה וכל הענינים הנאמר בה והיא לא יעשה דבר

sino únicamente el alma, una parte de D'os de lo alto, quien reza; ella habla dentro de él las palabras de la oración y todo lo que se dice en ella, y él no debe hacer nada

Quien verdaderamente reza es el alma divina, “una parte de D'os de lo alto”, que pronuncia dentro de la persona las palabras de la oración. El papel propio de la persona queda a un lado: ella no es quien crea la oración.

כי אם ישמיע לאזנו אל הרנה והתפלה אשר מזמרת ומשבחת וכאשר יגמר בלבו כן ויעשה כן זאת העבודה נקי קבלת פני שכינה

salvo dejar que su oído oiga el canto y la oración que ella entona y con los que alaba. Cuando resuelve esto en su corazón y actúa de ese modo, este servicio se llama “recibir el rostro de la Shejiná”.

La única tarea de la persona es escuchar, dejando que su oído oiga el canto y la alabanza que expresa el alma divina. Rezar con esta conciencia es lo que el Alter Rebe llama “recibir el rostro de la Shejiná”.

פירוש שעבודת כנס"י המתחננת ומתנפלת לפני ה' נקרא פני השכינה וענין שמיעת האדם רנתה ותפלה נקי קבלת פני השכינה ככלי המקבל מה שבתוכה פי" שאינה

Es decir: el servicio de la Comunidad de Israel, que suplica y se postra ante D'os, se llama “el rostro de la Shejiná”; y que la persona oiga su canto y su oración se llama “recibir el rostro de la Shejiná”, como un recipiente que recibe lo que hay dentro de él; esto significa que no es

Ahora se define la expresión: la oración suplicante y humilde de la Comunidad de Israel es, en sí misma, “el rostro de la Shejiná”, y que la persona la escuche atentamente es “recibir”. Es como un recipiente que contiene aquello que se coloca en él.

אלא לבוש לה ויש כלי רע אשר לא יוכל לקבל הטוב שבה ותפלטמו דהיינו שלא יוכל לכפוף אזניו ולבבו

sino un mero revestimiento para ella. Existe un recipiente defectuoso que no puede recibir el bien que contiene y lo escupe; es decir, no puede inclinar sus oídos y su corazón

El recipiente es solo un revestimiento para lo que contiene: quien escucha hace de recipiente para la oración. Pero un “recipiente defectuoso” rechaza el bien que se deposita en él: la persona que no puede inclinar sus oídos y su corazón hacia la oración la escupe, por así decirlo.

להבין דברי התפלה והעבודה זה נקרא אין זוכין להקביל פני השכינה שהוא מעשה היצר ותחבולותיו לדחותו ולהסירו מאחרי ה' לבלתי ישמע באזניו ובלבבו יבין ושב ורפא לו.⁸

para comprender las palabras de la oración y del servicio. A esto se lo llama “no merecer recibir el rostro de la Shejiná”; es obra de la inclinación al mal y sus ardides, para apartarlo y desviarlo de seguir a D'os, “no sea que oiga con sus oídos, comprenda con su corazón, vuelva y sea sanado”.

No prestar atención a las palabras de la oración se llama no merecer recibir el rostro de la Shejiná. El Alter Rebe lo denomina una maniobra de la inclinación al mal, que procura impedir que la persona oiga y comprenda, no sea que vuelva a D'os y sea sanada.

El Cantar de los Cantares y la pregunta sobre hishallelu

3 וזהו שיר השירים פ"י השירים הוא פרטית ישראל כל אחד מובדל מחבירו ושיר השירים הוא כנס"י והמ"י.

Y esto es [lo que significa] “Cantar de los Cantares”: “cantares” se refiere al aspecto particular de Israel, cada uno separado de su compañero, mientras que “Cantar de los Cantares” es la Comunidad de Israel; y quien comprende, comprenderá.

Ahora se explica el título “Cantar de los Cantares”. Los “cantares” en plural son los cantos separados de cada judío, mientras que “Cantar de los Cantares” es el canto único de la Comunidad de Israel, en el que todos están unidos: el canto que resuena dentro de cada persona.

וזהו התהללו בשם קדשו⁹ דלכאורה אינו מובן לשון התהללו שהוא לשון נפעל כמו נשבע ונאכל דמשמע שבהן נמשך בחי' תהלה והרי אדרבה הם מהללים את ה' והל"ל הללו את שם קדשו ומהו לשון התהללו.

Y esto es [lo que significa] “Gloríense (hishallelu) en Su santo Nombre”. Pues, a primera vista, no se comprende la expresión hishallelu, ya que es una forma pasiva, como nishba (“juró”) y ne'ejal (“fue comido”), lo cual da a entender que la cualidad de alabanza se infunde en ellos. Sin embargo, ocurre lo contrario: ellos son quienes alaban a D'os, y debería haber dicho “Alaben (hallelu) Su santo Nombre”. Entonces, ¿qué significa la expresión hishallelu?

Una cuestión gramatical: en “hishallelu en Su santo Nombre”, hishallelu es una forma pasiva o reflexiva, como nishba (“juró”) y ne'ejal (“fue comido”), lo que sugiere que la alabanza llega a las personas, en lugar de provenir de ellas. Puesto que ellas son quienes alaban, cabría esperar la forma activa hallelu, “alaben”.

אך הענין הוא עפמ"ש אד' שפתי תפתח¹⁰ ופי' יגיד תהלתך וביאור פסוק זה יובן עד"מ

Pero la explicación se basa en lo que está escrito: “Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”. El sentido de este versículo se comprenderá mediante una analogía.

La respuesta se encontrará en el versículo que precede a la Amidá: “Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”. Antes de explicarlo, el Alter Rebe presenta una analogía tomada de la experiencia personal de la oración.

הנה כשאדם מתפלל ברוב העתים צריך ליגיעה רבה בהתכוננות עד שיתפעל בלב ולפעמים א"צ ליגיעה¹¹ כלל רק מיד שתעלה במחשבתו אחדות ה' וגדולתו תמשך הלב מאליה בהתפעלות

Cuando una persona reza, la mayor parte de las veces necesita esforzarse mucho en la contemplación hasta que su corazón se conmueva. A veces, en cambio, no necesita esforzarse en absoluto: en cuanto la unidad de D'os y Su grandeza aparecen en su pensamiento, el corazón se siente atraído por sí mismo a conmoverse,

Por lo general, conmover el corazón durante la oración requiere un gran esfuerzo de contemplación. Pero a veces sucede sin esfuerzo: apenas la persona piensa en la unidad y la grandeza de D'os, su corazón se conmueve por sí solo.

מבלי שידע מי הוא המושכה בעבותות¹² אה"ר וכפלא יחשב בעיניו מהיכן באה לו הכוונה ברעותא דלבא מאליו וממילא כו'. אך הענין הוא דכתיב למען יזמרך כבוד¹³ ולא ידום.

sin saber quién lo atrae con cuerdas de amor inmenso. A sus ojos parece algo asombroso: ¿de dónde le vino, por sí sola y espontáneamente, la devoción, con el deseo del corazón, etc.? La explicación es que está escrito: “Para que [mi] gloria cante para Ti y no calle”.

En esos momentos, la persona es atraída por “cuerdas de amor” sin saber quién la atrae, y se pregunta de dónde surgió su devoción sincera. La explicación comienza con el versículo “para que la gloria cante para Ti y no calle”, que, como mostrará el siguiente párrafo, se refiere a un canto que se entona desde lo Alto.

SECCIÓN 4 • 14-5

El canto incesante de Maljut

4 וכתוב אלקים אל דמי לך¹⁴ ופי' בזהר דקאי על בחי' מלי' שמזמרת תמיד נהורא תתאה קרי תדיר¹⁵ לנהורא עילאה ולא שכיך¹⁶ כו'. וזהו ואני תפלה¹⁷ אני היא בחי' מלי' היא בחי' תפלה כו'.

Y está escrito: “Elokim, no guardes silencio”, y el Zohar explica que se refiere al nivel de Maljut (soberanía), que canta constantemente: “la luz inferior llama continuamente a la luz superior y no cesa”, etc. Y esto es [lo que significa] “Y yo soy oración”: “yo” (aní) es el nivel de Maljut, que es el nivel de la oración, etc.

El Zohar interpreta “Elokim, no guardes silencio” como referido a Maljut, la más baja de las Sefirot, que canta continuamente hacia arriba: la “luz inferior” no deja de llamar a la “luz superior”. Así también, en “Y yo soy oración”, el “yo” es Maljut, cuya naturaleza misma es la oración y la alabanza.

ובחיי מל' כלולה מע"ס חב"ד ומדות ודבור ובחיי הדבור ממנו נמשכו עשרה מאמרות¹⁸ המלוכשים בעולמות ובפרט בנשמות ומלאכים כו' שמקבלים שלא ע"י העלם כ"כ כו'.

El nivel de Maljut comprende diez Sefirot: Jojmá, Biná y Daat, los atributos emocionales (midot) y el habla. Del nivel del habla proceden las Diez Expresiones, revestidas en los mundos y, en particular, en las almas y los ángeles, etc., que reciben sin un ocultamiento tan grande, etc.

Maljut contiene las diez Sefirot: intelecto, emociones y habla. De su poder del habla proceden las Diez Expresiones mediante las cuales fue creado el mundo. Estas están revestidas en todos los mundos, pero las almas y los ángeles las reciben con menos ocultamiento que las creaciones inferiores.

5 והנה כשיש גילוי אור א"ס בתהלה זו של מדת מל' היינו שהגילוי בחב"ד ומדות עד גם בבחי' הדבור שבמל' כמ"ש למען יזמרח כו'.¹⁹ אל דמי לך כו'.²⁰

Ahora bien, cuando hay una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en esta alabanza del atributo de Maljut, es decir, la revelación se encuentra en Jojmá, Biná y Daat y en los atributos emocionales, y llega incluso al nivel del habla dentro de Maljut, como está escrito: "Para que la gloria cante para Ti", etc., "No guardes silencio", etc.

A veces, la Luz Infinita se revela en la alabanza de Maljut, no solo en su intelecto y sus emociones, sino hasta en su nivel del habla. Este es el estado descrito por "para que la gloria cante para Ti" y "no guardes silencio": un canto de lo Alto que se expresa plenamente.

והנה עד"מ באדם התחתון כשמתפלל ברעותא דלבא וגילוי תשוקת הלב שאז הדבורים יוצאים מעומקא דלבא ורשפי אש²¹ ודבר היוצא מן הלב נכנס ללב השומע עד שהוא ג"כ מתפעל מזה משא"כ אם הדבור בקרירות כו'.

A modo de analogía, en el ser humano de abajo, cuando reza con el deseo del corazón y con una expresión del anhelo del corazón, las palabras salen entonces de lo profundo del corazón, como llamaradas de fuego; y una palabra que sale del corazón entra en el corazón de quien escucha, hasta conmoverlo también a él. No ocurre así cuando el habla es fría, etc.

Una analogía tomada de la oración humana: cuando una persona reza con verdadero anhelo, sus palabras brotan de lo profundo del corazón como llamas, y las palabras que salen del corazón penetran en el corazón de quien las escucha, hasta conmoverlo también. Las palabras frías no producen ese efecto.

El amor recibido como regalo y su ausencia

6 וכמ"כ יובן עד"מ למעלה בענין ואני תפלה דבחי מלי שהוא בחי חב"ד ומדות שבמלי עד גם בחי

הדבור

De igual modo se comprenderá, a modo de analogía, lo que ocurre en lo Alto con respecto a “Y yo soy oración”: el nivel de Maljut, que comprende Jojmá, Biná y Daat y los atributos emocionales dentro de Maljut, y que llega incluso al nivel del habla,

Ahora se aplica la analogía a lo Alto: Maljut, “Y yo soy oración”, contiene intelecto y emociones, que se extienden hasta su poder del habla.

שהוא בחי האותיות כח הפועל שבנפעלים נשמות ומלאכים מאירים בבחי גילוי אלקות דברים היוצאי מן הלב כו'

que es el nivel de las letras, el poder del Hacedor en las cosas hechas: [estas] brillan en las almas y los ángeles como una revelación de la Divinidad, [como] palabras que salen del corazón, etc.,

Ese habla son las “letras”, el poder del Creador presente en cada cosa creada. Cuando están llenas de luz, brillan en las almas y los ángeles como una revelación manifiesta de la Divinidad, como palabras que salen del corazón.

עד שמאיר בחי זו גם בנשמות שלמטה שנמשכי מאליהן להתפעל ולהתלהב לכו לה' בלי יגיעה וזהו בחי אהוי"ר הנמשכים מלמעלה עבודת מתנה אתן²² כו'.

hasta que este nivel ilumina también a las almas de abajo, que son atraídas por sí mismas a conmovirse y a encender su corazón hacia D'os sin esfuerzo. Este es el nivel del amor y el temor que se atraen desde lo Alto, [como está escrito:] “un servicio de regalo concederé”, etc.

Esta revelación puede alcanzar incluso a las almas de este mundo, de modo que el corazón de la persona se conmueve y se enciende hacia D'os sin esfuerzo. Este es el amor y el temor que se reciben desde lo Alto como un regalo, aludidos en el versículo “un servicio de regalo concederé”; y explica la inspiración espontánea descrita en el párrafo 3.

משא"כ לפעמים כשאין נמשך בחי דבור העליון בבחי גילוי למטה כמ"ש נאלמתי דומיה²³ כרחל לפני גוזזיה²⁴ נאלמה

A veces, en cambio, el habla superior no se atrae hacia abajo de manera manifiesta, como está escrito: “Quedé mudo en silencio” y “como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda”,

En otras ocasiones, el habla superior no se revela abajo. Los versículos “Quedé mudo en silencio” y “como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda” describen ese estado de silencio divino.

וגם מחמת גשמיות וחומריות האדם שאין לו כלי לקבל גילוי זה דהיינו כי כדי לקבל דו"ר הבאים מלמעלה הוא ע"י שמעורר תחלה אהוי"ר בנפשו.

y también por la corporeidad y la tosquedad de la persona, que hacen que no tenga una vasija capaz de recibir esta revelación. Es decir, para recibir el temor y el amor (dejilu u'rejimu) que vienen de lo Alto, primero debe despertar en su alma amor y temor.

Otra razón por la que la persona no siente inspiración es su propia tosquedad, que la deja sin una vasija capaz de recibirla. Para recibir amor y temor de lo Alto, primero debe despertar en sí misma amor y temor mediante su propio esfuerzo.

SECCIÓN 6 • 17-8

Mi boca declarará Tu alabanza

7 וזהו ענין אדי שפתי תפתח. ²⁵ בחי' שם אדי שהוא בחי' מלי' הוא הפותח שפתי האדם המתפלל.

Y este es el sentido de “Ado-nai, abre mis labios”. El nivel del Nombre Ado-nai, que corresponde a Maljut, es lo que abre los labios de la persona que reza.

Ahora se explica el versículo del párrafo 3. “Ado-nai, abre mis labios” emplea el Nombre Ado-nai, que corresponde a Maljut; por eso es Maljut quien abre los labios de la persona que reza.

ופי יגיד תהלתך לשון יגיד הוא המשכה ²⁶ כמשל המושך מים מגבוה לנמוך שהמים הולכים מאליהם ורק שהאדם גרם בהטותו כלי המים העליונים כמ"כ התהלה והשבח שהנשמה משבחת אינה מצד השגת הנשמה עצמה

“Y mi boca declarará (yaguid) Tu alabanza”: la expresión yaguid denota hacer fluir, como en la analogía de quien hace bajar agua de un lugar alto a uno bajo: el agua fluye por sí sola, y la persona solo lo provoca al inclinar el recipiente de las aguas superiores. Así también, la alabanza y el elogio con que el alma alaba no se deben a la comprensión propia del alma,

La palabra yaguid (“declarará”) significa hacer fluir, como el agua que se vierte desde un recipiente situado en lo alto y baja por sí sola una vez que se inclina el recipiente. Así también, la alabanza del alma a D'os no proviene de su propio entendimiento.

שהיא המשיכה דבר מה רק התהלה היא תהלתך העצמי ממדת מל' ופי אינו אלא המגיד וממשיך בבחי' גרם בעלמא.

como si ella hiciera fluir algo; más bien, la alabanza es “Tu alabanza”, la alabanza esencial [que proviene] del atributo de Maljut, y “mi boca” es solo quien la declara y la hace fluir, como una mera causa.

El alma no produce la alabanza; es “Tu alabanza”, que pertenece a Maljut misma. La boca de la persona solo la hace fluir y la transmite, como la mano que inclina el recipiente.

8 והיינו שהפה שבאדם היא כלי להשראת דבור העליון כו'. וזהו ענין התהללו בשם קדשו²⁷ לשון נפעל ולא נאמר הללו

Es decir, la boca de la persona es una vasija para que repose en ella el habla suprema, etc. Y este es el sentido de “hishallelu en Su santo Nombre”, en forma pasiva; no dice hallelu:

La boca de la persona es una vasija en la que reposa el habla divina de Maljut. Esto responde a la pregunta del párrafo 3: el versículo emplea la forma pasiva hishallelu, no la forma activa hallelu, porque la alabanza se recibe, no se produce.

דהיינו כשיש בחי' גילוי מלמעלה אז אומר לנשמות ומלאכים עליונים שתהלתם ושבחם בהשגות שלהם באלקים חיים שאין התהלה שלהם לשיאמר הללו רק שנמשך להם בחי' תהלה זו מלמעלה ופיהם יגיד תהלתו ית' הנמשך בהם מלמעלה

es decir, cuando hay una revelación desde arriba, entonces se les dice a las almas y a los ángeles supremos, cuya alabanza y elogio se basan en su comprensión del D'os viviente, que su alabanza no es propia, como para que se dijera hallelu; más bien, este nivel de alabanza les llega desde arriba, y su boca declara Su alabanza, bendito sea, que se hace fluir en ellos desde arriba.

Cuando hay una revelación desde arriba, incluso a las almas y los ángeles, cuya alabanza se basa en su comprensión de D'os, se les dice que la alabanza no es obra propia. La alabanza se hace fluir en ellos desde arriba, y sus bocas solo la declaran; por eso se les dice que “sean alabados” (hishallelu), en vez de “alabar”.

(ולכן נאמר זה הפסוק התהללו כשהביאו את הארון לירושלים שאז ע"י גילוי אלקות שבארון שהיא בחי נורא תהלות²⁸ נורא אותיות ארון כמ"ש בסה"מ סי' ע"ז²⁹ ע"ז נמשך בהם גילוי בחי תהלה להיות התהללו כו').³⁰

(Y por eso se dijo este versículo, hishallelu, cuando llevaron el Arca a Jerusalén, pues entonces, mediante la revelación de la Divinidad que había en el Arca —que corresponde al nivel de “temible en alabanzas” (nora está formado por las mismas letras que aron, “arca”)—, como está escrito en סה"מ, sección 77, se hizo fluir en ellos una revelación del nivel de alabanza, de modo que fuera hishallelu, etc.).

El versículo se dijo cuando David llevó el Arca a Jerusalén, porque el Arca revelaba la Divinidad y encarnaba el concepto de “temible en alabanzas”; el Alter Rebe señala que nora (“temible”) está formado por las mismas letras que aron (“arca”). Esa revelación hizo fluir la alabanza en el pueblo, por lo que la palabra apropiada era hishallelu.

(ועיין בזח"א דקנ"ג סע"א ע"פ וישרנה הפרות^{31,32} ח"ב דקל"ח ע"א). ומכ"ז יובן ענין שיר השירים וכנ"ל:

(Y véase Zohar I, 153a, al final de la primera columna, sobre “Y las vacas fueron derechas”, y Zohar II, 138a). De todo esto se entenderá el sentido de “el Cantar de los Cantares”, como se dijo antes:

El Alter Rebe remite a dos pasajes del Zohar, uno sobre las vacas que tiraban del Arca y “fueron derechas” mientras cantaban, para un estudio adicional. Con todo esto se entiende el título “Cantar de los Cantares”: el canto que hay dentro de cada judío es el canto de la Comunidad de Israel y de Maljut, que se hace fluir desde arriba.

EN LA AVODÁ

Al rezar, decide que quien reza es el alma divina y presta plena atención para escuchar y comprender sus palabras, sin separarte interiormente de ningún otro judío. Cuando el corazón no se conmueve por sí solo, primero despierta el amor y el temor mediante la contemplación, para que haya una vasija que reciba el amor y el temor que vienen de lo alto.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué separarse interiormente de otro judío hace que “Su Nombre no esté completo”?
2. ¿Cuál es la diferencia entre una persona que reza y una que escucha al alma divina que reza dentro de ella?
3. ¿Por qué algunas oraciones conmueven el corazón sin esfuerzo, y qué dice el maamar que debe hacer la persona cuando no sucede así?
4. ¿Cómo explica la imagen de inclinar una vasija con agua “mi boca declarará Tu alabanza”?
5. ¿Cómo responde la forma pasiva hishallelu a la pregunta de quién alaba realmente a D'os?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שיר השירים

La nota señala que este maamar forma parte de un discurso más extenso, Hodu LaShem Kir'u Vishmo, del año 5561 (1800-1801), impreso allí. El versículo “Cantar de los Cantares” se añadió posteriormente al comienzo de esta sección.

LA NOTA DE KEHOT

ד"ה זה הוא חלק מד"ה הודו לה' קראו בשמו משנת תקס"א נדפס בסה"מ אתהלק ע' קלו. המאמר הנ"ל עם הגהות הצ"צ נדפס באוה"ת סידור ע' יי ואילך. ונאמר גם ע"י כ"ק מהר"ש בטה"מ תרכ"ז ע' מז ואילך. ובסה"מ תרלה ח"א ע' ערא. ובלי הגהות בד"ה מצה זו תרי"מ פרק ח. הצ"צ הוסיף כאן הפסוק שיר השירים (וכן עשה לכמה דרושים). בכל הדרוש לא נמצא הגהה מהצ"צ רק בסוף יש הגהה, והגהה זו מובנת רק כשמעיינים בתחלת המאמר באוה"ת כסידור ע' יא דשם מביא המדרש פי' וירא ע"פ וישרנה הפרות בדרך.

2 El versículo inicial del Cantar de los Cantares, que da su título al maamar; el párrafo 3 explicará “Cantar de los Cantares” como el canto colectivo de todo Israel.

Song of Songs 1:1 א:א שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 השמע לאזניך

Al referirse precisamente a este pasaje, Yahel Or explica que “tú” es como en “Porque Tú (atá) eres nuestro Padre”: el nivel llamado atá es lo que hace salir de la boca las letras y palabras de la Torá y la oración.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' קצו "ושם [— הכוונה ללקר"ת כאן] ג"כ ע"ד השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפ"ך היינו שבח"י אתה ע"ד כי אתה אבינו הוא המוציא מפ"ך אותיות ודבורים של תורה ותפלה". וכ"ה באוה"ת פי' במדבר ע' כג.

4 השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפ"ך

El Talmud deduce de la palabra “Shemá” (“oye”) que se debe recitar el Shemá en voz audible, dejando que los oídos oigan lo que uno dice. El Alter Rebe interpreta “tú” como la Comunidad de Israel que habla dentro de la persona.

Berakhot 15a:9-11 א:ט-י"א ברכות

גמ' מאי טעמא דרבי יוסי? משום דכתיב "שמע" — השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפ"ך. ותנא קמא סבר, "שמע" — ככל לשון שאתה שומע. ורבי יוסי, תרתי שמע מינה. תנן התם: חרש המדבר ואינו שומע — לא יתרום. ואם תרם — תרומוהו תרומוהו.

GEMARÁ. ¿Cuál es la razón de R. Yose [para declarar que, si el Shemá no se lee en voz audible, no se han cumplido los requisitos de la ley]? Porque está escrito: «Escucha, Israel», es decir, que tu oído oiga lo que sale de tu boca. ¿Y el primer tana? Sostiene que «escucha» significa [que el Shemá puede leerse] en cualquier lengua que entiendas. ¿Y R. Yose

[—de dónde deriva en la Torá el fundamento de esta norma]? Ambas opiniones se derivan de la palabra «escucha». Hemos aprendido en otra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 כנסת ישראל נקי אתה כמ"ש בוח"ב (ק"ד א')

El Alter Rebe cita este pasaje del Zohar para mostrar que el nombre “tú” (atá) se aplica a la Comunidad de Israel.

Zohar, Mishpatim 3:193-202 ג:קצ"ג-ר"ב

6 יעקב חבל נחלתו

“Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob es la porción de Su heredad”. Se cita para mostrar que la Comunidad de Israel está unida a D'os como Su propia porción, y que es la vida y el alma de cada judío.

Deuteronomy 32:9 ט:ט דברים

פי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

PÁRRAFO 2

7 חלק אלוה ממעל

La expresión “una parte de D'os de lo alto”, usada en Jasi-dut para referirse al alma divina. Aquí identifica al alma que verdaderamente reza.

Job 31:2 ב:א איוב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 לבלתי ישמע באזניו ובלבבו יבין ושב ורפא לו

A Yeshaiá se le dice que el corazón del pueblo se embotará “no sea que oiga con sus oídos, comprenda con su corazón, vuelva y sea sanado”. El Alter Rebe la aplica a la inclinación al mal, que bloquea la escucha y la comprensión durante la oración para que la persona no vuelva a D'os.

Isaiah 6:10 י:י"ו ישעיהו

השמן לביהעם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פו' יראה בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

Engruesa el corazón de este pueblo, haz pesados sus oídos y cierra sus ojos, no sea que vea con sus ojos, oiga con sus oídos, entienda con su corazón, se vuelva y sea sanado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 התהללו בשם קדשו

“Gloríense en Su santo Nombre”, del salmo que David entregó cuando el Arca fue llevada a Jerusalén. El Alter Rebe pregunta por qué emplea la forma pasiva hishallelu en lugar de hallelu.

I Chronicles 16:10:י"ט דברי הימים א

הַתְּהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׁמַח לָב מִבְּקָשִׁי Havayah

Glorificad Su santo nombre; alégrese el corazón de quienes buscan a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א טז, י. מכאן נמצא בסה"מ אתה"לך עי קלט (בשינויים קלים) ובאור"ת סיודר עי יד-טו. סה"מ תרכ"ז עי נב. סה"מ תרל"ה ח"א עי קפד.

10 אד' שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”, recitado antes de la Amidá. Mostrará que la alabanza en la boca de la persona proviene de lo Alto.

Psalms 51:17:י"ז תהילים נ"א

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יז.

11 צריך ליגיעה . . ולפעמים א"צ ליגיעה

La nota señala que esos dos modos de oración, con esfuerzo y sin él, también se explican allí. Ese pasaje habla de “Y yo soy oración” como una fuerza que se atrae al alma y la eleva; esto la prepara luego para estudiar Torá, en cuyo estudio la palabra de D'os se pone en boca de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

בי ענינים אלו נתבאר גם בלקו"ת פי ויקרא ב, ב.

12 בעבותות

“Los atraje con cuerdas humanas, con lazos de amor”. El Alter Rebe toma esta imagen para describir un amor que atrae hacia D'os el corazón de la persona sin que ella se esfuerce.

Hosea 11:4:ד'י"א הושע

בְּחִבְלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעִבְתוֹת אֲהַבָּה וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאֵט אֶלְיוֹ אוֹכִיל:

Los atraje con cuerdas humanas, con lazos de amor; fui para ellos como quien alza el yugo de sus quijadas, y los alimenté con ternura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 למען יזמרך כבוד

“Para que la gloria cante para Ti y no calle”. Introduce la idea, desarrollada a continuación, de que Maljut canta sin

cesar al nivel que está por encima de ella.

Psalms 30:13:י"ג תהילים ל

לִמְעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם HAVAYAH אֱלֹקֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ל, יג.

PÁRRAFO 4

14 אלקים אל דמי לך

“Elokim, no guardes silencio”. Siguiendo al Zohar, se interpreta como una descripción de Maljut, que nunca calla en su canto al nivel superior.

Psalms 83:2:ב' תהילים פ"ג

אֱלֹקִים אֶל־דְּמִי־לְךָ אֶל־תִּחַרְשׁ וְאֶל־תִּשְׁקֵט אַל:

Oh, D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, oh, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פג, ב.

15 נהורא תתאה קרי תדיר

La nota de Kehot también remite a este pasaje del Zohar como otra fuente donde se ve el tema de la luz inferior que llama a la superior.

Zohar II, 256b:זח"ב רנו

LA NOTA DE KEHOT

בזח"א פו, ב. [כ]. ראה גם זח"ב רנו, ב.

16 נהורא תתאה קרי תדיר לנהורא עילאה ולא שכך

El Zohar describe a la luz inferior llamando sin cesar a la luz superior, sin descanso. La nota de Kehot señala aquí ese pasaje.

Zohar, Lech Lecha 24:237-248:רמ"ח

17 ואני תפלה

“Y yo soy oración”. El “yo” se interpreta como Maljut, cuya esencia es la oración.

Psalms 109:4:ד' תהילים ק"ט

תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטָנוּנִי וְאֲנִי תַּפִּלָּה:

En respuesta a mi amor, se hicieron mis adversarios; pero yo soy todo oración.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, ד.

18

עשרה מאמרות

“Con diez expresiones fue creado el mundo”. Estas expresiones, que proceden del habla de Maljut, son las palabras creadoras revestidas en todos los mundos.

משנה אבות ה':1 פירכי אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להפראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדיו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקמיין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 5

19

למען יזמרה כו

Se vuelve a citar para hablar del canto de Maljut cuando la Luz Infinita se revela en ella.

תהילים ל"ג:13 Psalms 30:13

למען יזמרה כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אל דמי לך כו

Se vuelve a citar para describir el canto incesante de Maljut.

תהילים פ"ב:2 Psalms 83:2

אלקים אל־דמי־לך אל־תחרש ואל־תשקט אל:

Oh, D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, oh, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

רשפי אש

“Sus llamaradas son llamaradas de fuego”, dicho acerca del amor. La expresión describe palabras de oración que brotan del corazón.

שיר השירים ח':6 Song of Songs 8:6

שימיני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

22

עבודת מתנה אתן

D'os le dice a Aharón: “Te concedo como regalo el servicio de tu sacerdocio”. En Jasidut, esto describe el amor concedido desde lo Alto como un regalo, más allá de lo que la persona alcanza por sus propios esfuerzos.

במדבר י"ח:7 Numbers 18:7

ואתה ובניך אתה תשמרו את־קִהְנֹתְכֶם לְכֹל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וְלַמִּבֵּית לַפָּרֶכֶת וְעַבְדְּתֶם עֲבֹדַת מִתְּנָה אֲתָן אֶת־קִהְנֹתְכֶם וְהָזֵר הֶקְרֵב יוֹמֶת:

Tú y tus hijos contigo guardaréis vuestro sacerdocio en todo lo relativo al altar y a lo que está dentro del velo; y serviréis. Os doy el sacerdocio como un servicio otorgado en dádiva; y el extraño que se acerque será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

נאלמתי דומי

“Quedé mudo en silencio”. Se aplica a los momentos en que el habla superior no se revela abajo.

תהילים ל"ט:3 Psalms 39:3

נֶאֱלַמְתִּי דוֹמִיָּה הִחֲשִׁיתִי מְשׁוּב וְכֹאכִי נֶעְכָּר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

24

כרחל לפני גוזזי

“Como una oveja ante sus esquiladores, permanece muda”. Describe el mismo estado de silencio divino.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah 53:7

נִגַּשׁ וְהוּא נֶנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כְּשֶׁה לְשׁוֹב יוֹכֵל וְכֶרְחַל לִפְנֵי גֹזְזִיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נג, ז.

PÁRRAFO 7

25

אד' שפתי תפתח

El versículo se explica frase por frase: Maljut, el nivel del Nombre Ado-nai, abre los labios, y la boca solo hace fluir su alabanza.

תהילים נ"א:17 Psalms 51:17

אֲדֹנִי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

לשון יגיד הוא המשכה

También allí el Alter Rebe explica yaguid en “mi boca declarará Tu alabanza” como hacer fluir, a semejanza de

“fluir y salir de delante de Él”, pues todo proviene de D'os y la boca es solo la vasija por medio de la cual se revelan Su habla, sabiduría y voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן מא, א “כמו נגד ונפק מן קדמוהי” ע”ש.

PÁRRAFO 8

27

התהללו בשם קדשו

De la canción de David cuando llevaron el Arca a Jerusalén. El Alter Rebe explica que su forma pasiva significa que, mediante la revelación del Arca, la alabanza se hizo fluir en el pueblo.

I Chronicles 16:10: ט”ו: דברי הימים א

הַתְּהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ יְשֻׁמַּח לָב מִבְּקִשֵּׁי הַבַּיִת

Glorificad Su santo nombre; alégrese el corazón de quienes buscan a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

נורא תהלות

“Temible en alabanzas”, de la Canción del Mar. El Arca corresponde al nivel de “temible en alabanzas”; nora es un anagrama de aron.

Exodus 15:11: ט”ו: שמות

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֶּם הַבַּיִת הַזֶּה מִי־כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

בסה”מ ס”י ע”ז

La nota remite allí por la expresión según la cual nora (“temible”) es aron (“arca”) con las letras en orden inverso; allí también remite a Likkutei Torah, Va’eschanan 8a.

LA NOTA DE KEHOT

נורא בהפך אתון ארון ראה הלשון ביהל אור עי קכ עם הגהות ושם מציינ ללקו”ת פ ואתחנן ח, א. ראה גם לעיל פי נשא כט, ג. וע”ע בע”ח שי מיעוט הירח פ”ג [כ].

30

ע”ז נמשך בהם גילוי בחי תהלה להיות התהללו כו

Ese maamar ofrece un breve resumen: el ascenso de las almas judías se produce por medio de las letras de la Torá, y “hishallelu”, en vez de “hallelu”, significa que una revelación de la Divinidad, que se hace fluir en Maljut para convertirse en alabanza, también se hace fluir desde allí hacia las almas.

LA NOTA DE KEHOT

בד”ה מצה זו תר”מ יש קיצור: קיצור שהעליי בנשיי זהו ע”י אותיות התורה וכמ”ש התהללו בשם קדשו שהל”ל הללו אלא ע”י שנמשך גילוי אלקות בבחי המלי להיות תהלה ע”י נמשך גם בנשמות להיות התהללו לשון נפעל כו’.

31

וישרנה הפרות

“Y las vacas fueron derechas” mientras llevaban de regreso el Arca desde los filisteos; los Sabios interpretan vayis-

harnah como “cantaron”. Esto muestra que la presencia del Arca hizo surgir el canto incluso en animales.

I Samuel 6:12: ב”ב: שמואל א ו

וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֹׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ הָלֶךְ וְנָעוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאוֹל וְסָרְנִי פִלְשְׁתִּים הִלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שֹׁמֶשׁ:

Y las vacas fueron derecho por el camino a Bet Semes; siguieron por la calzada, mugiendo mientras avanzaban, y no se desviaron ni a derecha ni a izquierda; y los príncipes de los filisteos fueron tras ellas hasta el límite de Bet Semes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בזח”א דקנ”ג סע”א ע”פ וישרנה הפרות

El texto remite al lector a este pasaje del Zohar sobre “Y las vacas fueron derechas”.

Zohar, Vayetzei 14:95–15:115: ט”ו: קט”ו צ”ה-ט”ו: ויצא הזהר, ויצא



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak